



環保袋較即棄膠袋更破壞環境

Eco-friendly bags are more damaging to the environment than disposable plastic bags

原文

下文摘錄自2023年1月2日香港《文匯報》：

眾所周知膠袋是造成環境污染和氣候暖化的元兇之一，故此許多國家均禁用膠袋，又或實施徵費，鼓勵民眾減少使用，部分超市和商店則提供可重複使用的購物袋代替。然而有研究發現，原來這類可重用的購物袋或環保袋，較一次性的即棄膠袋更不環保，要重用最少7,100次，才算得上是真正環保。

據美國有線新聞網絡 (CNN) 報道，全球各地多年來實施的膠袋禁令，在減少使用即棄膠袋方面可稱得上是成功的，卻衍生出另一個問題，就是消費者大量使用較厚身和較耐用的購物袋，又或是棉質環保袋。零售商也爭相向顧客推銷環保購物袋，聲稱是「即棄膠袋的環保替代品」，結果令不少人的家中都存放了一大堆環保袋，且未必會重複使用。

有環保組織認為，這情況製造了另一個環境問題，指出一個可重用的環保購物袋，碳足跡遠遠高於一個即棄膠袋。

聯合國環境署 (UNEP) 於2020年進行的一項調查發現，與傳統的即棄膠袋比較，一個以聚丙烯 (PP) 製造的環保袋必須使用10至20次，才算真正環保；以聚乙烯製造的較薄身環保袋，也要使用5至10次才算環保。

棉質環保袋對環境的影響更嚴重，因其原材料棉花是一種消耗大量資源的農作物，種植時需耗用大量灌溉用水，並使用殺蟲劑和化學肥料，會釋出大量化學元素氮到土地和水道中，形成溫室氣體氮氧化物，意味其碳足跡較許多人所想高得多。UNEP的報告便指出，一個棉質環保袋需使用50至100次，對環境影響才小於一個即棄膠袋。

丹麥環境保護局在2018年進行一項針對膠袋和環保袋的調查，利用氣候變化、臭氧層變薄、空氣污染和用水量等15個環境指標計算，更發現一個棉質環保袋應使用最少7,100次，才能抵消對環境的損害，若是使用有機棉花製造，更需使用2萬次。

有份撰寫UNEP報告的瑞典查爾斯理工大學教授埃克沃爾表示，人們經常忘記自己家中已有環保袋，往往會再買一個，「我們應避免這種情況。」

他指出，雖然研究顯示購買即棄膠袋或膠袋，在環保角度上可能較環保袋好，但使用即棄膠袋會助長丟棄文化，應可免則免。



◆雖然環保袋較為耐用，但必須使用數十次才是真正的環保。圖為上海市民用環保袋買菜。

資料圖片

譯文

It is well known that plastic bags are one of the culprits of environmental pollution and climate warming, so many countries have banned plastic bags or implemented levies to encourage people to reduce their use. Some supermarkets and stores are offering reusable shopping bags instead. However, a study found that such reusable shopping bags or environmental bags are less environmentally friendly than disposable plastic bags, which must be reused at least 7,100 times before they can be considered truly environmentally friendly.

According to CNN, plastic bag bans implemented worldwide over the years have successfully reduced the use of disposable plastic bags. Still, they have led to another problem: mass use

by consumers of thicker and more durable shopping bags or cotton bags. Retailers are also scrambling to sell eco-friendly shopping bags to customers, claiming they are the "eco-friendly alternative to disposable plastic bags," resulting in people keeping piles of eco-friendly bags in their homes and not necessarily reusing them.

Some environmental groups believe that this situation creates another environmental problem, pointing out that the carbon footprint of a reusable green shopping bag is much higher than that of a disposable plastic bag.

A survey conducted by the United Nations Environment Programme (UNEP) in 2020 found that compared with traditional disposable plastic bags, a polypropylene (PP) bag must be used 10 to 20 times to be truly environmentally friendly;

a thinner body bag made of polyethylene, but also 5 to 10 times to be environmentally friendly.

The environmental impact of cotton bags is even more severe because its raw material, cotton, is a resource-consuming crop, which requires a lot of irrigation water to grow. Using pesticides and chemical fertilizers will release a lot of chemical elements nitrogen to the land and waterways, forming greenhouse gas nitrogen oxides, meaning that its carbon footprint is much higher than many people think. The UNEP report points out that a cotton bag needs to be used 50 to 100 times before it has less impact on the environment than a disposable plastic bag.

The Danish Environmental Protection Agency surveyed plastic bags and reusable grocery bags in 2018, using 15 environmental indicators such

as climate change, ozone layer thinning, air pollution and water consumption, and found that a cotton reusable grocery bag should be used at least 7,100 times to offset the damage to the environment, and if it is made of organic cotton, it needs to be used 20,000 times.

Tomas Ekvall, a professor at the Chalmers University of Technology in Sweden who wrote the UNEP report, said people often forget they have an eco-bag at home and tend to buy another one, "We should avoid this situation." He pointed out that although studies have shown that buying disposable paper or plastic bags may be better than eco-bags from an environmental perspective, using disposable plastic bags contributes to a throwaway culture and should be avoided.

希臘神話影響深 英文詞彙藏眾神

英語筆欄

星期二見報

受到許多古老及不同的語言和文化影響，英語詞彙有多種來源。事實上，英語詞彙有近四分之一借用於希臘語。希臘文化中的希臘神話 (Greek mythology) 對英語影響非常深遠，從諸多領域豐富了英語的詞彙，涵蓋如心理學、天文學、科學技術等。即使在現代英語中，也有不少詞彙來源於希臘眾神，至今仍經常被使用，例子如下：

· 來自潘神的恐慌 (Panic from the Greek God Pan)
潘神 (Pan) 掌管樹林荒野、牧羊人和羊群，以及音樂之神聞名。不過人們經常對他半人半獸的長相十分恐懼；又或因為他製造不明聲音及突然從林中跳出而感到驚慌失措。

例句：An Earthquake hit the capital, causing panic among the population.
(一場地震襲擊首都，引起了民眾的恐慌。)

· 心理學是靈魂的知識 (Psychology is the knowledge of the soul)

心理學一詞來自希臘語 Psychē，意思是生命和靈魂。在希臘神話中，賽姬 (Psyche) 是位美麗的公主，她愛上了愛神丘比特 (Cupid)，並經歷了可怕的考驗才被允許嫁給他。這個故事通常被理解為靈魂通過愛來救贖自己。而在今天，心理學與心理和行為的科學或研究有關。

例句：He studied psychology in college.
(他在大學修讀心理學。)

· 在夢神的懷抱中 (In the arms of Morpheus)
夢神 Morpheus 一詞由希臘語的「形式」(Morphe) 和拉丁語「創造」(-eus) 而來，因為夢神在夢中賦予生物形狀。在希臘和羅馬神話中，夢之神和睡眠 (Hypnos) 之子，躺在被罌粟花 (Poppies) 環繞着的床上。鴉片 (Opium) 來源於罌粟，而嗎啡 (Morphine) 及大麻 (Marijuana) 兩者均是鴉片的提取物，有麻醉鎮定的作用。

例句：The man was given a shot of morphine to relieve the pain.
(男人被注射了一針嗎啡以減輕疼痛。)

· 希臘山上的仙女迴聲 (Echo as the Greek Mountain Nymph)

Echo 是神話中擁有美妙嗓音的山林仙女，她的美貌吸引了古希臘的主神宙斯 (Zeus) 的目光。Zeus 的妻子赫拉 (Hera) 對丈夫的不忠感到憤怒，因此詛咒 Echo 並剝奪她說話的能力，使她只能重複別人對她說的話。

例句：She shouted on the mountaintop and listened for the echo.
(她在山頂吶喊，聆聽迴聲。)

· 復仇女神的報復 (Nemesis' revenge)

Nemesis 曾指分配財富的人，後來又演化成對另一個人感到不滿的人。在希臘神話中，Nemesis 是懲罰和復仇女神，一旦決定報復某人，該人就無法逃脫她的懲罰。因此，Nemesis 在英語中意指宿敵，是時刻挑戰着你卻又無法被戰勝的對手。

例句：Inward suffering is the worst of nemesis.
(內心的痛苦是最大的宿敵。)



◆與罌粟有關的英語字詞，大部分都可追溯到希臘神話中的夢神。圖為罌粟花。資料圖片

◆ 林悅斐 語言通用教育學部講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：digs@hkct.edu.hk

「虎」盡甘來 「兔」氣揚眉

貼地英文

隔星期二見報

今天的題目玩文字遊戲，即是我們口語上的食字。昔日沒有大學宿舍「收留」的同學們，找屋租的同時，希望找室友 (roommate) 來分擔貴租。那時互聯網仍未流行，信息可釘在大學大堂的布告欄 (bulletin board)。可能因為每位同學也可使用，布告欄上常常滿座 (full house)，要在格子海中衝出重圍，必須奇招盡出，為了吸引注意，離題已是尋常。在禮貌上往往會補一句，Now I have your attention. 現在我已經吸引你的注意力了，以下入正題，說回新春相關的英文。

新一年的生肖年 (zodiac year) 是兔年 (Year of Rabbit)，我們的一年之始叫春節，連老外也用了 Spring Festival，但說到曆法角度，仍叫中國新年 (Chinese New Year)，而簡寫為 CNY，華人之間很多會用農曆 (Lunar New Year)，有說因為我們中國原是以務農為主。農曆很多時在西曆的2月初開始，但今年卻是在西曆1月的下旬 (last ten days of January)。

雖說農曆有助務農，但為何雨水、穀雨、芒種等協助耕作的二十四節氣 (The 24 Solar Terms) 中，今年和早兩年的穀雨均是在西曆4月20日，而2020年的穀雨日卻是在4月19日，相差只有一天 (It is just off by one day)，若你知請告訴我。

愛吃的我，在新春固然立即想起賀年美食，因為食品有美好的寓意，所以叫 Lucky Foods。在全民拜年的這幾天，免不了要接待短聚的友人，我們會放一個多模式的甜點盒 (Candy Box 或 Combo Box)，稱為全盒 (Complete Box)，有完全和包羅萬有的意思。昔日全盒必然有糖蓮子 (sweetened dried lotus seeds)，寄望子孫滿堂。難得一家齊齊整整，一定要吃一頓團年飯



◆全盒有完全和包羅萬有的意思。資料圖片

(reunion dinner)。着重傳統的公司，也會跟員工去吃一頓豐富晚宴，團結上下，搞好士氣。雖然中文叫這一頓為團年飯或開年飯，但英文則叫 annual dinner 較為貼切。新年的餐後甜品總有湯圓，用來表達團團圓圓，湯圓的英文叫 Glutinous Rice Balls，莫說英文難記，很多人也只會過節才食一兩粒，又怎會記得這個英文呢？更從不知原來湯圓是用米做出來。其實 Sweet Dumpling 也可令人明白，但最好不要用到譯音，Tong Yuen 就跟說中文沒什麼分別了。

要享受一個開心的新年，同時也要留意一些忌諱 (taboo)，就是不可說不吉利的話。即使不太懂說祝福語 (blessing) 的人，長輩給我們利是，也要回饋一句身體健康，這應該不用我提了，但留意利是的英文是 red packets 或 packet money，不可說成 pocket money。Pocket money 是指從口袋裏拿錢出來，又或是偷錢。

我曾向一位外國朋友解釋，年初三 (the third day of the CNY) 是不可拜年的，必須留在家中，因為這天是赤口，還把這天譯為 Red Mouth Day。有時每字直譯，就算外國人普遍能接受，但絕對搞不懂意思。於是我進而解釋，這天是 Easy To Get Quarrel Day，又可說作 Bad-mouth Day。

最後給大家來年一個祝福，Wish you a healthy and delightful Year of the Rabbit。

◆ 康源 (專業英語導師)